



EXTENSION OF ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITY OF GOTHENBURG
AND
TOKYO GAKUGEI UNIVERSITY

The University of Gothenburg and Tokyo Gakugei University confirm that the Academic Exchange Agreement signed on October 4, 2000 will be extended from October 4, 2010.

On this occasion, we mutually agree to revise the Academic Exchange Agreement between the University of Gothenburg and Tokyo Gakugei University as follows.

Current Article V, "This agreement shall be effective for five years from the day of conclusion. It is also understood that the agreement shall be renewed automatically for another five years unless there is a written notice of its termination from either institution six months before the due date."

After revised, "This Agreement shall be effective and valid for five (5) years from the date of signing. This Agreement shall remain in force for further period(s) of five (5) years each by mutual consent in writing signed by duly authorized and empowered representatives; provided that either Institution gives the other Institution notice of its intention to renew this Agreement at least six (6) months prior to the expiration of this Agreement; unless after the initial term of five (5) years, either Institution gives the other Institution a six (6) months prior written notice of termination of this Agreement."

In this writing, all the Articles in this Agreement, including those concerning the exchange of students, shall remain in force until October 3, 2015.

Signed

Handwritten signature of Pam Fredman in cursive, written over a horizontal line.

Pam Fredman

Vice-Chancellor

University of Gothenburg

Date

April 16, 2010

Signed

Handwritten signature of Yasuko Muramatsu in cursive, written over a horizontal line.

Yasuko Muramatsu

President

Tokyo Gakugei University

Date

April 7, 2010

東京学芸大学とヨテボリ大学との
学術交流に関する協定書の更新について

東京学芸大学とヨテボリ大学は、2000年10月4日に発行した学術交流協定を本書面により2010年10月4日をもって延長することに同意する。

これに際し、「東京学芸大学とヨテボリ大学との学術交流に関する協定書（2000年10月4日調印）」の一部を、下記のとおり改正することを相互に確認する。

第5条「本協定は、締結の日から5年間有効とし、両大学のいずれか一方の側から、有効期限の6月前までに協定廃止の書面による申し出がない限り、以降同期間ずつ更新される。」を、

「本協定は、署名日より5年間効力を有するものとする。本協定は、本協定の満了の遅くとも6ヶ月前までにいずれか一方の機関が他方の機関に更新の意思のある旨通知し、本協定の満了までに正式の権限を付与された代表者が署名した文書で相互に合意した場合、さらに5年ずつ有効に存続するものとする。ただし、5年間の当初期間の後、いずれか一方の機関が本協定の満了の6ヶ月前までに、書面による廃止の申し出を他方の機関に行った場合は、この限りでない。」に改める。

本書面により、同協定の条項はすべて、学生交流に関するものを含めて、2015年10月3日まで効力を有する。

2010年4月7日

東京学芸大学長

村松 泰子

村松 泰子

年 月 日

ヨテボリ大学長

Pam Fredman

